



КУПЦЫ И СЛОВАРИ

В XVI веке германские купцы, торговавшие в России, составляли словари, куда включали и сведения о денежных единицах. При этом они не всегда были точны, к тому же русские слова они воспринимали на слух, воспроизводили их не всегда последовательно, а по-немецки говорили на разных диалектах.

Ниже приведены отрывки из нескольких таких словарей.¹ Можно ли однозначно восстановить соотношения между денежными единицами? Как вы думаете, чем можно объяснить расхождения? (Если вы учили немецкий язык, вам будет немного проще это сделать, но можно обойтись и без знания немецкого.)

Томас Шрове, «Русская книга» (Thomas Schroue, «Einn Russisch Buch»), 1546 г.:

Rubell nougrotzkoye jest petnaset gryuen da sest denock.

Ein Rubell nougr. ist fuftein marck und 6 deneck.

Poltyna nougrotsky iest sem gryuen da deset denyck.

Ein Poltin nougr. ist sieben marck undo 10 denik.

Rubell moskauskyy iest sem gryuen da dwa denick.

Ein Rubell muskowitisch ist sieben marck und zwei denick.

Poltina muskauskyy iest polsetforty gryuen da odna dencky.

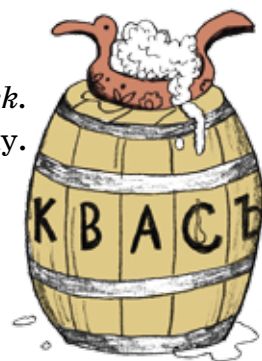
Ein Poltin muskowitisch ist 3½ marck und ein denick.

Grywna nowgorockyy iest satyrnatseth denyck.

Ein marck naug. ist 14 denyck.

Grywna muskauskyy iest dedsedt denycky.

Ein marck muskousky ist 10 denycky.



¹ Первые два отрывка цитируются по книге С. Строева «Описание памятников славяно-русской литературы, хранящихся в публичных библиотеках Германии и Франции» (Москва, 1841), третий – по электронному изданию «Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian».





Неизвестный автор, «Русская книга» («Ein Rusth Boeck»), около 1550 г.:

Odin Rubell, 1 Rubell dat ist 100 nougarsche dening.
 Grywna nowgorotska, Nouratsche mark ist 14 dening.
 Grywna moskowska, Muschkawitsch mark ist 10 dening.
 Poltyna 50 denningen, ist ½ Rubell.

Тёни Фенне (Tönnies Fenne), Словарь разговорного русского языка, 1607 г.:

рубел новагра ^т ско ^и	rubel nouagratschoi	210 denning
рубел мѣско ^в ско ^и	rubel moschoffskoi	100 deng
гриве ^н новагра ^т ско ^и	griuen nouagratschoi	14 deng
гриве ^н моско ^в ско ^и	griuen muschoffschoi	10 deng
полтина	poltina	50 deng

ИЗОБРАЖЕНИЯ НЕКОТОРЫХ МОНЕТ (не в масштабе)



1. Денга Ивана Грозного до венчания на царство (1547 г.). На лицевой стороне – всадник с саблей, на оборотной – надпись «князь великий Иван» (KNSЬ ВЕЛИКІ IBAN).

2. Денга Ивана Грозного после венчания на царство: добавилось слово «царь» (ЦРЬ)

3. Ещё чеканились полушки – половинки денги с изображением двуглавого орла и надписью «государь».

Художник Артём Костюкевич

